

# 2015 BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD 6・7 KOUHOU NAGAHAMA

スペイン語版

Editado y publicado por Shimin Kouhoushitsu de la Municipalidad de Nagahama  
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

6月は児童手当現況  
届の提出月です

## Personas que actualmente reciben el Abono Infantil (Jidou Teate) ¿Presentó ya la Notificación de Actualización de Datos (Genkyou Todoke)?

Todos los años en el mes de junio, los beneficiarios del Abono Infantil (Jidou Teate), deberán **entregar la Notificación de Actualización de Datos [Genkyou Todoke]**. A los beneficiarios de este subsidio se les ha enviado por correo el formulario y una carta anexa, por favor llene los puntos indicados y entregue adjuntando los documentos necesarios. Sobre los documentos que necesita traer, por favor confirme con el escrito enviado.

**[Fecha límite de entrega]** Martes 30 de junio.

**[Lugar y Horarios de Recepción]**

●Municipalidad de Nagahama - Tamokuteki Room (1º piso)

-Días laborables: 8:30 ~17:15. -Los jueves 18 y 25 de junio: hasta las 19:00. -El domingo 21 de junio: 8:30~17:15.

●Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka y las sucursales: Días laborables, 8:30 Hrs ~ 17:15 Hrs.

Informes: Kosodate Shienka Tel.:65-6554

子育て世帯臨時特例  
給付金の受付

## Recepción del *Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin*

Con el propósito de mitigar el impacto, entre otros; causado por el incremento del impuesto al consumo, el año pasado se otorgó un subsidio especial temporal para beneficiar a las familias con hijos. Este año se continuará con esta ayuda.

○**Beneficiarios:** padres o responsables destinados a recibir el *Jidou Teate* referente a junio del 2015, a excepción de los beneficiarios del *Tokurei Kyuufu* (pago especial del abono infantil para personas cuya renta sobrepasa el límite establecido y reciben ¥5,000 mensual por hijo).

○**Destinado:** a niños a quienes se les abonará el *Jidou Teate* referente a junio de 2015.

○**Monto del Subsidio:** ¥3,000 por niño.

**[Trámite para la Solicitud]**

○Hoja de Solicitud: es la misma que la Notificación de Actualización de Datos del *Jidou Teate*. En la parte superior derecha, donde está escrito: 「Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin」; escriba su nombre, coloque su sello y entréguelo.

○El depósito de este Subsidio Especial se realizará a la misma cuenta donde le es abonado el *Jidou Teate* (el depósito no será efectuado en la misma época del *Jidou Teate*).

子育て・新婚世帯限定  
新築住宅取得に助成します

## Subsidio en la Adquisición de Casa Nueva Para: Recién casados o Familias con hijo(s)

A los recién casados o familias que tengan niños a su cargo y hayan adquirido una casa nueva, se les subvencionará la parte del impuesto sobre bienes inmuebles.

**[Destinado]** a propietarios de vivienda, que residan en ella y que en el momento de la solicitud hayan pagado el valor total del impuesto sobre bienes inmuebles correspondiente al año anterior y cumplan con cualquiera de los siguientes requisitos:

○Familias con hijo(s): que sean dependientes y cuya edad sea menos de 18 años cumplidos en el momento de la solicitud y residan en la misma casa.

○Recién casados: que tengan menos de 1 año de matrimonio y cuya edad, de ambos cónyuges, sea menos de 45 años; en el momento de la solicitud.

**[Viviendas Destinadas al Subsidio]** aquellas viviendas recién construidas y que han sido entregadas por la constructora entre el 2 de enero del 2014 al 31 de marzo del 2016 y que estén sujetas a la medida de reducción de impuesto sobre bienes inmuebles, a partir del 1º de abril del 2015.

**[Período del Subsidio]** durante 3 años contados a partir del año fiscal siguiente a la fecha de recepción de la reducción del impuesto sobre bienes inmuebles.

Para mayores informes, consulte con el departamento responsable. Se le dará una explicación más detallada sobre el Sistema y sobre los documentos necesarios.

Kenchiku Juutakuka Tel.: 65-6533

長浜市民プール7月3日(金)にオープンします **Apertura de la Piscina Municipal de Nagahama: 3 de Julio**

En la Piscina Municipal contamos con un tobogán de agua, una piscina con corriente de agua, una piscina infantil (con tobogan) y una piscina de 25 metros (de 8 niveles), diseñadas para la diversión de niños y adultos. ¡Vengan a divertirse!

**[Período de Funcionamiento] viernes 3 de junio ~domingo 30 de agosto**

\*Durante este período estará abierto todos los días.

Informes (solo en japonés): Kamiteru Undou Kouen Tel. 65-3399

Nagahama Shimin Pool Tel. 64-0380 \*solo durante el período de funcionamiento.

**GUÍA DE SALUD** ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 en el 1er piso de Nagahama Well Center Tel.:65-7751 (Salud Materno-Infantil) Tel.:65-7759 (Salud de Adultos) Tel.:65-7779 (Otros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (al lado de la Sucursal de Takatsuki) Tel. 85-6420 (en japonés).

## CHEQUEO PEDIÁTRICO / CONSULTAS

乳幼児健診・相談 **Horario de recepción:** 13:00hrs~14:15hrs. Por favor esperar en orden hasta la hora de recepción (13:00hrs).

En el chequeo de 4 meses y 10 meses se realizará la explicación sobre el movimiento "BOOK START".

[Llevar] <Todas las edades> Boshi Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), cuestionario de Sukoyaka Techou (llenado). Entregue ambos en el momento de la recepción. <Chequeo de 4 meses>Toalla de baño.

<Chequeo de 1 año, 8 meses>Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años, 8 meses>Cepillo dental, un vaso y orina del niño (si es posible, traer la 1ra. orina de la mañana en un recipiente limpio).

\*El examen pediátrico debe ser realizado en el centro de salud del barrio donde reside. Si desea realizarlo en otro lugar, entre en contacto con Kenkou Suishinka a más tardar 2 días antes del día del chequeo. En Nagahama-shi Hoken Center habrá servicio de traductor en todas las fechas.

Examen	Destinados a (Períodos de nacimiento)	Niños de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime		Niños de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	
		Fecha	Local	Fecha	Local
4 meses	1 ~ 15 de febrero/2015	24 de junio	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center) Con Intérprete	26 de junio	Takatsuki Bunshitsu
	16 ~ 28 de febrero/2015	25 de junio			
	1 ~ 15 de marzo/2015	29 de julio		27 de julio	
	16 ~ 31 de marzo/2015	30 de julio			
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	16 de junio		22 de junio	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de junio			
	1 ~ 15 de setiembre/2014	22 de julio		17 de julio	
	16 ~ 30 de setiembre/2014	24 de julio			
1 año y 8 meses	1 ~15 de noviembre/2013	6 de julio		7 de julio	
2 años y 8 meses	16 ~ 30 de noviembre /2013	7 de julio			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre /2012	8 de julio	13 de julio		
	16 ~ 30 de noviembre /2012	9 de julio			
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de noviembre /2011	1 de julio	3 de julio		
	16 ~ 30 de noviembre /2011	2 de julio			
Teléfono de contacto		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420	

## Sodachikko Hiroba

そだちっこ広場 Horario de recepción: 9:30hrs ~11:00hrs

●Minna de Hanasou (Vamos a conversar) \*No se necesita reserva.

Hablaremos sobre el embarazo, la lactancia, la crianza y el desarrollo de los niños, vacunación preventiva, odontología, nutrición, papillas, juegos y otras cosas que le preocupen acerca de la crianza de los hijos, etc. Los especialistas responderán a las dudas y preocupaciones que usted tiene.

[Destinado] a gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (pre-escolar).

Destinados a	Fecha	Intérprete	Lugar
Residentes de Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	30 de junio	○	Nagahama-shi Hoken Center (En Nagahama Well Center)
Residentes de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	25 de junio		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) ※Necesita reserva. Gratuito.

Conferencia de una nutricionista sobre, tipos de alimentos, consistencia y tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé. Se realizará en la misma fecha del Sodachikko Hiroba. Recepción: a partir de las 9:30hrs. Conferencia: 10hrs.~11:15hrs.

Destinado: a responsables de bebés de 5 a 8 meses de edad (en la fecha de la conferencia).

Items necesarios: lo que se necesita cuando sale con el bebé.

Contenido: degustación de la papilla (solo por el responsable) Inscripciones: por teléfono, a más tardar 3 días antes de la fecha.

## VACUNACIÓN COLECTIVA BCG

集団予防接種

[Destinado] a niños con más de 3 meses completos y menores de 1 año de edad (edad recomendada: entre 5 a 8 meses de edad).

[Fecha] 29 de junio (lunes) de 13:00hrs~14:15hrs. Habrá traductor. [Local] Hoken Center (Nagahama Well Center).

[Traer] Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou.

## VACUNACIÓN INDIVIDUAL

個別予防接種

\*Realizar la reserva directamente en las instituciones médicas.

○Procure aplicar las vacunas de manera planificada.

Contra el contagio del Hib (haemophilus influenzae tipo B), Neumonía Bacteriana Infantil, Tetravalente (DPT, Poliomeilitis Inactivada), Poliomeilitis Inactivada, Sarampión-Rubéola, Varicela, Encefalitis Japonesa, Doble (Difteria, Tétano).

Por favor consulte directamente con el médico de la familia.

Traer: Boshi-Techou (Libreta de Salud Materno-Infantil), Libreta de vacunación del país (si tiene), termómetro y cuestionario de vacunación del Sukoyaka Techou. Costo: Gratuito.

長浜米原休日急患診療所

## Horario de Atención del Centro de Emergencias Nagahama-Maibara

[Fechas de atención] Junio: 21, 28. Julio: 5, 12, 19, 20, 26.  
[Horario de atención] 9:00 hrs ~18:00 hrs.  
[Horario de recepción] 8:30 hrs~11:30 hrs y 12:30 hrs~17:30 hrs.  
[Lugar] Miyashi-cho 1181-2  
Tel: 65-1525 (solo en japonés)

\*Llevar la Tarjeta de Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsídío de Gastos Médicos (Marufuku) y Libreta de Medicamentos, entre otros.  
Informes: Kenkou Suishinka Tel. 65-7779

子宮頸がん検診を受けましょう

## ¡Vamos a realizar el Despistaje de Cáncer del Cuello Uterino!

El despistaje del Cáncer al Cuello Uterino está destinado a mujeres de más de 20 años de edad, que no realizaron el despistaje de cáncer en el año fiscal 26 de Heisei (excepto aquellas que reciben tratamiento en alguna institución médica). Las personas que tienen dudas en cuanto a si se hicieron o no el despistaje el año pasado, por favor entrar en contacto con el Kenkou Suishinka (Tel. 65-7759), antes de realizar la reserva.

食中毒が心配な季節です

## Cuidado con la Intoxicación Alimentaria en Verano (entre junio y agosto) ~Vamos a lavarnos bien las manos~

En verano, aumenta la intoxicación alimentaria causadas por bacterias (O157, O111, Campylobacter, Salmonela, etc.).

[Tres reglas para la prevención de la intoxicación alimentaria]

1. Evitar la contaminación: Lavar frecuentemente las manos, alimentos, utensilios de cocina; para evitar la contaminación.
2. Evitar la proliferación: La proliferación de bacterias es lenta en temperaturas bajas. Después de adquirir productos frescos, colóquelos en el refrigerador lo más rápido posible y consúmalos cuanto antes.
3. Eliminar las bacterias: Calentar los alimentos para ser consumidos. Calentar principalmente las carnes, de modo que su interior alcance la temperatura de más de 75°C por más de 1 minuto.

浅井B&G海洋センタープール開設

## Apertura de la piscina en Azai B&G Kaiyou Center

[Apertura y Cierre] Del sábado 13 de junio al domingo 30 de agosto.

[Horario diurno] De las 9:30 a las 16:20 [Horario nocturno] De las 18:00 a las 20:50 \*El horario nocturno empezará a partir del martes 1º de julio. \*Hay pausas cada 50 minutos para que los usuarios tomen 10 minutos de descanso.

[Cerrado] los días 15, 22 y 29 de junio y 6, 13 de julio.

[Entrada] Adultos: ¥300/ Estudiantes de Chuugakkou o menores: ¥100/ Mayores de 60 años: ¥200/ Menores de 3 años y su acompañante: Gratuito.

\*El billete múltiple de seis veces para niños (estudiantes de Chuugakkou o menores): ¥500

\*El billete múltiple para niños es válido solo para una estación.

\*Al titular se le aplicará el 50% de descuento en la tarifa de entrada, presentando alguna de las siguientes libretas: Libreta de Discapacidad Física (Shintai Shougaiha Techou), Libreta de Discapacidad Intelectual (Ryouiku Techou) o Libreta para Personas con Transtornos Psiquiátricos (Seishin Shougai Hoken Fukushi Techou).

[Atención] Es imprescindible llevar gorro de natación. Los niños menores de 3er grado de Primaria deberán estar acompañados por los padres o responsables. El domingo 14 de junio se atenderá desde las 12:30hrs. debido a la actividad 「Canotaje en la Piscina y Como Nadar Vestido」.

Información (solo en japonés): Azai B&G Kaiyou Center Tel. 74-3355.

ゆかた着付け教室

## Taller de Yukata

Taller dirigido a damas de nacionalidad extranjera. Se recibirá un Yukata de regalo. Después de aprender la manera correcta de colocarse el Yukata, podrá salir a divertirse en las festividades de la ciudad.

[Fechas] ①Sábado 4 de julio de 14hrs~16hrs ②Sábado 18 de julio de 14hrs~16hrs

[Lugar] Tabunka Kyousei Kokusai Bunka Kouryuu House GEO (Kamiteru-cho)

[Instructora] Sra. Noriko Taga

[Items Necesarios] Geta (o sandalia), 3 toallas. [Costo] ¥2,000

[Vacantes] 10 personas/día (se dará preferencia a los residentes extranjeros de Nagahama)

[Inscripciones] por teléfono hasta el viernes 26 de junio.

[Informes e Inscripciones] Nagahama Shimin Kokusai Kouryuu Kyokai Tel. 63-4400

日曜日のごみの持込

## Se recibirá la basura llevada al mismo Centro de Tratamiento el domingo 28 de junio

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center recibe una vez al mes (generalmente el 4to. domingo), la basura doméstica llevada directamente al Crystal Plaza o Clean Plant. Este mes será el domingo 28.

Horario de Recepción (ambos locales): 8:30 hrs. ~ 12:00 hrs. y 13:00hrs. ~ 16:30hrs.

Kankyuu Hozenka Tel. 65-6513

7月税のお知らせ

## AVISO DE PAGO DE IMPUESTOS PARA JULIO

2ª cuota del Impuesto sobre Bienes Inmuebles e Impuesto de Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

2ª cuota o pago total de la Prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

2ª cuota de la Prima del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

1ª cuota de la Prima del Seguro Médico para personas mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Le solicitamos que efectúe el pago en las entidades financieras, las oficinas de correos o las tiendas de conveniencia hasta el 31 de julio de 2015.

国民健康保険料の料率を改定します **Reajuste del porcentaje de la Prima del Seguro Nacional de Salud**

El *Kokumin Kenkou Hoken* (Seguro Nacional de Salud) es un sistema en el que, mediante la contribución mutua de todos sus afiliados, se recibe servicios médicos con tranquilidad en caso de heridas y enfermedades.

A pesar de la tendencia de la sociedad al envejecimiento, el avance de las técnicas de los procedimientos médicos y el incremento de los gastos médicos; se ha ido manteniendo el porcentaje de la tasa del seguro, por consideración a los afiliados por el reajuste del impuesto al consumo.

Por este motivo, se vió la necesidad de reajustar los porcentajes de la tasa del seguro, para que las tasas recaudadas sean equivalentes a los gastos médicos, ya que, si se continuara así, la parte financiera del Sistema de Seguro entraría en un estado crítico.

En cuanto a este año fiscal, verificando el resultado del cálculo basado en el valor estimado total de gastos médicos, se ha decidido usar los fondos de ajuste financiero del Sistema. Se pide la colaboración y comprensión de todos para mantener el Sistema del Seguro Nacional de Salud, un sistema de auxilio mutuo.

**¿Cómo se determina la tasa impositiva de la prima del seguro?**  
 Se estima la cantidad total de los gastos médicos del año en curso, luego se programa la tasa de la prima del Seguro de Salud, dividiéndolo de manera justa entre los afiliados al seguro; tomando en cuenta el “*Shotokuwarigaku* (porcentaje de la renta)”, “*Kintouwarigaku* (monto equitativo del nº de asegurados)” y “*Byoudouwarigaku* (monto único por unidad familiar)”.

**El valor de la prima del seguro por unidad familiar**  
 El valor de la prima del seguro por familia se determina sumando el monto único por unidad familiar y el porcentaje a la renta de los asegurados y el monto equitativo multiplicado según el nº de asegurados.

Tasa impositiva de la prima de 2015 (Año fiscal)	Parte médica *1	Parte de asistencia *2	Parte de cuidados *3
Porcentaje a la renta ( <i>Shotokuwari</i> ) (Renta del año anterior – ¥330,000) × (%)	7.10%	2.40%	2.40%
Monto equitativo del nº de asegurados ( <i>Kintouwari</i> )	25,500 yenes	8,300 yenes	10,900 yenes
Monto único por unidad familiar ( <i>Byoudouwari</i> )	19,800 yenes	6,400 yenes	6,000 yenes
Carga máxima establecida de la prima	520,000 yenes	170,000 yenes	160,000 yenes

\*1. Parte médica: a cargo de los asegurados, para cubrir los beneficios médicos (equivalente a un 70 % de los gastos médicos).  
 \*2. Parte de asistencia: a cargo de los asegurados. Es utilizado para auxiliar una parte de gastos médicos de las personas mayores de 75 años.  
 \*3. Parte de cuidados: a cargo de los asegurados entre 40 y 64 años de edad. Es utilizado para costear los gastos médicos del Seguro de Cuidados y Asistencia.

**●Reducción de la prima del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken).**

A las familias cuya renta es inferior al valor determinado, se le aplica la reducción del monto del *Kintouwari* y *Byoudouwari* (reducción de 70 %, 50 % y 20 %). El monto de la reducción será calculada según la renta del año anterior. Aunque no haya tenido ingresos, por favor realice la declaración de renta, “Renta cero”.

**●Se podrá reducir la tasa del Seguro de Salud, en caso de desempleo involuntario.**

Los asegurados que se encuentren desempleados involuntariamente y que sean menores de 65 años en el momento del despido, debido a algún motivo por parte de la empresa, etc. y tienen marcado uno de los siguientes números: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 o 34 en su Tarjeta de Beneficiario del Seguro de Desempleo (*Koyou Hoken Jukyuu Shikakushashou*), podrán recibir la reducción de la prima del seguro presentando la solicitud.

**●El pago de la prima del Seguro Nacional de Salud es fraccionado en 10 cuotas.**

La prima del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por cada año fiscal (de abril a marzo del año siguiente) y se fracciona en 10 cuotas, a partir de junio a marzo del siguiente año. A los beneficiarios de la pensión pública, se les descarga directamente de la pensión. Sobre el modo de pago, se le enviará la información a mediados de junio.

**●Las facturas serán emitidas a nombre de los cabeza de familia (Setainushi).**

La prima del *Kokumin Kenkou Hoken* se calcula por unidad familiar (*Setai*) y cada cabeza de familia (*Setainushi*) tiene la obligación de efectuar el pago. Sin embargo, sólo los afiliados al Seguro de Salud son contados para el cálculo de la prima.

**Efectúe el pago de la prima del seguro dentro del plazo determinado.**

Después del vencimiento, se genera una comisión e intereses (vea los pormenores en la factura). Si continúa con el pendiente, podría darse el caso que se emita una tarjeta de seguro de corta duración (6 meses). Cuando hay pagos pendientes, no se podrá recibir la tarjeta de (\*)*Gendogaku Tekiyou Ninteishou*, tampoco puede beneficiarse del subsidio para el chequeo médico total (*Ningen Dock*). Se solicita a los asegurados que efectúen el pago de la prima antes del vencimiento.

(\*)[*Gendogaku Tekiyou Ninteishou*] es un certificado que le permite pagar sólo el valor límite máximo de los costos por tratamientos médicos de costos elevados, en las instituciones médicas.